



Sesame Street Playground Notas de Portada - Español

Plaza Sésamo es uno de los programas de televisión infantiles más populares del mundo. Desde que se emitió por primera vez en 1969, la calle que originalmente se encontraba entre los edificios de arenisca en la Ciudad de Nueva York se ha extendido a más de 100 países y se ha vuelto lo que seguramente podría denominarse como “la calle más larga del mundo”.

Plaza Sésamo combina acción en vivo, pequeñas actuaciones y apariciones de los queridos personajes Muppet, como Elmo, Abelardo, Enrique y Beto, Archibaldo, Lucas el monstruo come galletas y Oscar el gruñón. El programa ayuda a niños pequeños de todas las condiciones sociales a aprender los conceptos básicos de las palabras, números, formas, resolución de problemas y aptitudes sociales que los ayudarán a medida que crezcan.

Más de 30 países han creado sus versiones locales de *Plaza Sésamo*, las cuales siempre incluyen personajes nuevos o adaptados y temas y asignaturas que reflejen la cultura local. Los coloridos e internacionales personajes de *Plaza Sésamo* cantan canciones en francés, español, portugués, mandarín, suajili y varios idiomas más.

Putumayo se enorgullece de asociarse con Sesame Workshop, los creadores de *Plaza Sésamo*, al presentar esta encantadora colección de canciones y videos de muchas de las adaptaciones internacionales del programa, junto con los clásicos del programa original.

También hemos incluido un DVD con cinco videos musicales que transportarán a sus niños a un viaje visual a través de algunas de las adaptaciones internacionales del programa. Esperamos que usted y su familia disfruten de esta mágica, divertida y educativa aventura musical.

Sesame Street Theme - Sesamstraat Open

Los fanáticos de *Plaza Sésamo* reconocerán la melodía de esta canción, pero las palabras sonarán diferente de lo que la mayoría de nosotros estamos acostumbrados a escuchar. Esto se debe a que los niños cantan en holandés, el idioma que se habla en el país europeo llamado Países Bajos (también conocido como Holanda). *Sesamstraat*, como se conoce en los Países Bajos, ha aparecido en la televisión holandesa desde 1976.

“Únete y olvídate de los juguetes”, cantan Pino, Tommie e Ieniemienie, como se conoce a algunos de los personajes de la versión holandesa. Pino es el primo de Abelardo pero es azul y tiene el pico de color naranja brillante. Tommie es un perro al que le gusta usar cosas ridículas

en la cabeza, como coladores y sombreros raros. leniemienie es un ratón feliz con grandes orejas al que le gusta usar faldas, lazos y adornos estrafalarios en la cola.

Pollution Song (Thath' iphepha)

En Sudáfrica, *Plaza Sésamo* se conoce como *Takalani Sesame*. Esto significa “Sé feliz, Sésamo” en el idioma venda, uno de los tantos idiomas hablados en Sudáfrica. De hecho, *Takalani Sesame* utiliza los 11 idiomas nacionales de Sudáfrica. Además de enseñarle a los niños sobre letras y números, *Takalani Sesame* tiene como objetivo ayudar a los niños a sentirse orgullosos de sus diversas culturas y a respetar y apreciar a otras. Uno de los personajes de *Takalani Sesame*, Kami, ha ayudado a educar a las personas sobre el VIH y el SIDA, enfermedades que afectan a muchas personas en toda África.

A Kami se le unen sus amigos de *Takalani Sesame* Moshe, Zikwe, Neno y Zuzu en la divertida “Canción de la Contaminación”. Ellos cantan, “cuando camines por la calle, levanta la basura del piso”. Este es un buen mensaje para todos nosotros, ya que necesitamos mantener nuestro planeta limpio. El video musical que presenta esta canción se puede encontrar en el DVD de este paquete y uno puede ver a todos los personajes de *Takalani Sesame* ayudando a mantener el vecindario limpio.

Elmo's Song

Elmo es un personaje rojo, de peluche, con ojos bien abiertos y una risa contagiosa, y es uno de los personajes más queridos de *Plaza Sésamo*. “El Mundo de Elmo” es un segmento regular de *Plaza Sésamo* en los Estados Unidos y en otros países. Elmo, quien tiene tres años y medio, nos invita a compartir su curiosidad mediante el aprendizaje de palabras nuevas y cosas divertidas del mundo que nos rodea. Elmo tiene un pececito llamado Dorothy y por lo general está acompañado por el Sr. Noodle y su hermano, que también se llama Sr. Noodle.

Cuando escuche esta canción sabrá que es el momento de visitar a Elmo. Esta vez, Elmo canta junto con sus amigos Abelardo y Snuffleupagus. Elmo ama cantar e inventar sus propias canciones. ¡Todos pueden hacerlo, sólo debes intentarlo!

Rubber Duckie (Xiàng pí xiāo yā)

Abelardo viajó una vez a China, un país en Asia que es el hogar de más de mil millones de personas. Se divirtió tanto al visitar las interesantes ciudades y monumentos y al conocer los niños de China que *Plaza Sésamo* decidió comenzar una versión local del programa. *Zhima Jie*, como se conoce en mandarín, uno de los idiomas hablados en China, ha ayudado a millones de niños a aprender palabras, números, arte y otras cosas divertidas y fascinantes. Los personajes de la versión china de *Plaza Sésamo* incluyen a Hu Hu Zhu, un cerdito azul de peluche que ama la opera y coleccionar peluches azules; Little Plum, un monstruo rojo brillante de tres años de

edad a quien le encanta leer libros y oír historias (también ronca muy fuerte) y la prima de Abelardo, Da Niao.

Beto y su amigo Enrique son personajes habituales de *Plaza Sésamo* y también forman parte de la versión china del programa. Enrique canta su famosa canción “Patito de Hule” en mandarín, así sus amigos chinos se enteran de cuánto ama su juguete para la hora del baño. “Mi patito juguetón, das al baño diversión. Mi patito, te llevo en el corazón”.

La Chanson de l'Amitié (The Song of Friendship, based on What's the Name of That Song)

Plaza Sésamo se ha emitido periódicamente a través de los años en Francia, uno de los países más grandes de Europa. Además de los personajes originales presentados en *Plaza Sésamo*, hay nuevos personajes que son exclusivos de la versión francesa del programa, llamado *5, rue Sésame* en francés. Nac es un monstruo amarillo y alto que tiene una nariz grande. Georges es un pingüino que llegó a *5, rue Sésame* dentro de un cubito de hielo y Griotte es una niña que se encuentra en silla de ruedas cuya independencia y capacidad ayudan a recordar a los niños que las personas con discapacidades son iguales a nosotros. Muchos habitantes que originalmente son de otros países ahora sienten a Francia como su hogar y *5, rue Sésame* refleja las diferentes culturas que hay en ese país hoy.

Griotte y Nac comienzan esta canción juntos y pronto todos sus amigos se unen y cantan “La Canción de la Amistad”, la cual trata sobre hacerse amigos de las diferentes personas del vecindario. “Cantemos todos juntos una canción sobre el vecindario. Caminemos juntos con el signo de la amistad. Aquí en *rue Sésame* todos tenemos nuestras formas, nuestras personalidades y pequeños hábitos, pero somos una familia”.

The Song of Caretakers (Pesnya Dvornikov)

Ulitsa Sezam, la versión rusa de *Plaza Sésamo*, tiene lugar en un patio rodeado de casas y comercios donde los personajes de *Plaza Sésamo* y las personas conviven. Zeliboba es un espíritu azul, alto, de peluche que disfruta la naturaleza y vive en el hueco de un árbol gigante de roble. Es un “Dvorovoi”, un espíritu del patio a quien le gusta oler cosas con su gran nariz y colecciona corbatas de diferentes tamaños y colores. Businka, a quien llaman Busya para abreviar, es un personaje rosa brillante que posee una gran imaginación y le encanta bailar y comer zanahoria. Kubik tiene piel naranja y cabello rojo oscuro. Es muy inteligente y ama resolver problemas e inventar cosas.

El grupo musical ruso Na-Na canta “La Canción de los Cuidadores” en ruso, la cual trata sobre todas las actividades que las personas del vecindario realizan al comenzar el día. “¡Es hora de despertar! ¡A trabajar! ¡El cuidador trabaja mucho a la mañana! Limpio, barro, riego, arreglo. La ciudad está lista para un nuevo día. El cochero le da avena al caballo. La maestra corre a dar clases. El chofer carga gasolina al autobús. ¡Que el día sea lindo y tranquilo!” El video musical

de esta canción se incluye en el DVD adjunto y muestra las actividades que se realizan para comenzar el día en el patio de *Ulitsa Sezam*.

Sing - The Kids

Es una canción clásica del programa original estadounidense *Plaza Sésamo* (*Sesame Street*). Se presentó por primera vez hace casi 40 años y después se hizo famosa cuando una banda popular estadounidense llamada The Carpenters grabó una versión que se convirtió en un éxito. Esta canción se ha cantado en muchos idiomas.

Esta versión de “Canta” está en inglés y en español y puede aprender un poquito de español si la escucha atentamente. La canción incentiva a todos a cantar, incluso si cantan sólo para sí mismos. “Canta, canta una canción. Canta muy fuerte. Cántala alto. Canta cosas buenas, no malas. Canta de felicidad, no de tristeza”.

Ricas Frutas (Delicious Fruits)

Sesame Street es muy conocido en México y en toda Latinoamérica, donde se llama *Plaza Sésamo*. Elmo, Lucas el monstruo comegalletas, Beto y Enrique, todos forman parte de *Plaza Sésamo*, como Abelardo, un loro gigante y multicolor, y Lola, una niña rosada de peluche con plumas de color naranja que ama las adivinanzas, las rimas, las canciones y las sorpresas. Otro personaje popular de *Plaza Sésamo* es Pancho Contreras, que es de color azul, tiene ojos amarillos y grandes cejas marrones. A Pancho le gusta viajar, tocar el violonchelo y comer.

En “Ricas frutas” (*Delicious Fruits*), los personajes de *Plaza Sésamo* se unen al popular cantante y compositor mexicano Aleks Syntek. Cantan juntos acerca de disfrutar muchos tipos diferentes de frutas deliciosas y coloridas. “Estoy muy feliz de conocerlos. Hay muchas frutas que puedo ofrecerles. Quiero que las prueben conmigo. Estarán felices si comen sano. Es saludable comer una banana y la sandía te traerá alegría. La naranja es fresca y liviana, les endulzará la mañana”. El colorido video de esta canción se incluye en el DVD adjunto.

Galli Galli Sim Sim Theme - Show Open

En la India, *Sesame Street* se conoce con el divertido nombre de *Galli Galli Sim Sim*. La India es un país muy pintoresco y *Galli Galli Sim Sim* refleja la diversidad de este país sudasiático. Algunos de nuestros personajes favoritos aparecen en la India, incluso Elmo, Archibaldo y el Conde Contar, aunque muchos se llaman de manera diferente. Enrique se llama Ernie (como el original) y su amigo Beto se llama Bharat. Lucas el monstruo comegalletas es conocido como Biskut Baadshah. También hay algunos personajes indios especiales, como Boombah, una criatura grande y adorable perteneciente a la familia real de Boombagarh, y Aanchoo, un cuentacuentos púrpura que lleva a los niños a lugares lejanos cada vez que estornuda.

Este es el tema musical de *Galli Galli Sim Sim* y se canta en hindi, el idioma más hablado en la India. Boombah, Aanchoo y los otros personajes de *Galli Galli Sim Sim* cantan juntos “Hay algo divertido sobre este lugar. Se habla en cada galli (calle) sobre este lugar. Hay entusiasmo aquí, la risa pone las reglas del día. Con o sin boleto, todos pueden subirse a esta caravana”. Puede ver el video de esta canción en el DVD adjunto, que lo lleva a un paseo mágico en autobús por las calles de la India.

Traditional Game song (Ohgneyat Al Lo'ba Al Sha'beyya)

En árabe, *Plaza Sésamo* se llama *Shara'a Simsim*. Uno de los tantos programas en árabe se produce en Palestina y se centra en brindarles a los niños una imagen positiva de ellos mismos y de los demás. También enseña respeto y comprensión hacia las personas de orígenes y creencias diferentes. Los personajes locales incluyen a Haneen, que tiene cinco años, está lleno de energía y está aprendiendo a contar, leer y escribir. Le gusta disfrazarse (especialmente como “Super Haneen”) y ama el fútbol. Kareem es un gallo de siete años que está muy orgulloso de su voz y de sus gloriosas plumas. Toma muy en serio su trabajo de despertar a la gente cada mañana y le gusta mucho leer y coleccionar peines de todo el mundo.

Esta canción viene con un juego para contar rocas que es similar al “pato, pato, ¡ñato!” (Duck Duck Goose). “Trajimos un regalo, un juego, un juego tradicional que cuesta dos mil cien. Los niños del vecindario están parados en dos líneas, nos paramos en ambos lados y cuando contamos uno y dos es cuando comenzamos a jugar”.

En Den Dino

La versión israelí de *Plaza Sésamo* se llama *Rechov Sumsum*. *Rechov Sumsum* tiene lugar en una calle de un vecindario con un elenco diverso de humanos y muñecos que coexisten pacíficamente y promueven el orgullo cultural, la tolerancia y el respeto mutuo. Moshe Oofnik, el vecino gruñón, se une a Abigail y a Noah. Brosh Mahboub, un personaje árabe-israelí, trae su talento musical y su amistad al vecindario de *Rechov Sumsum*.

Esta canción la canta Abigail, la inquisitiva y enérgica monstruo de tres años junto con el invitado especial, Ronnie Rock, un artista infantil que es famoso en Israel. Ésta canción la cantan a dúo, en hebreo y en árabe. “Bailamos y giramos y saltamos a la cuenta de tres y gritamos ¡bum! Y vivimos en paz, con amor que nunca acabará”. Puedes ver a Abigail y a Ronnie cantando juntos esta canción en el DVD que viene con este CD.

Don't Be Sad Song (Usihuzunike)

Tanzania es un país que se encuentra en África oriental. Su versión de *Plaza Sésamo* se llama *Kilimani Sesame* y los personajes hablan en los idiomas locales, kiswahili y takalani. El programa se centra en enseñar a leer y contar, así como a cuidar la salud y la higiene. Algunos de los

personajes de la versión sudafricana del programa también hacen una aparición en la de Tanzania.

Esta canción trata sobre cómo sentirse mejor cuando uno está triste. “Vamos a jugar. Vamos a saltar. Vamos a divertirnos. No es necesario sentirse triste. Todos se sienten tristes a veces. Me hace mal verte triste y estoy aquí para que te sientas mejor”.

One Small Voice (Uma Pequena Voz)

Brasil es el país más grande de América del Sur y es el hogar de la selva tropical más grande del mundo. *Vila Sésamo*, el nombre en portugués de *Plaza Sésamo*, comenzó en 1972 y fue la primera versión internacional del programa. Presenta personajes locales como Garibaldo, un gigante pájaro amarillo que es muy amistoso, y Bel, un monstruo rosa de tres años a quien le encanta conocer gente nueva. Lucas el monstruo comegalletas es conocido como Come-Come y Enrique y Beto se llaman Ênio y Beto.

Esta es la versión en portugués de una canción que era originalmente del programa estadounidense. “Una pequeña voz puede enseñar al mundo una canción. Comienza con una pequeña voz hasta que otros se unan y sentirás la música crecer hasta el final, segura y fuerte. Ninguna melodía es tan simple. Ninguna voz puede estar mal. La música puede venir de cualquier corazón y cada voz puede llevar una canción”.